

Модальность внешнеэкономического текста как способ реализации позиции автора

Марина Львовна ДЬЯКОВА,

кандидат филологических наук, доцент, Всероссийская академия
внешней торговли (119285, Москва, ул. Пудовкина, 4А) - доцент ка-
федры английского языка международного бизнеса,
E-mail: marinaleod@mail.ru

УДК 339.5
ББК 65.428
Д-931

Аннотация

Статья освещает способы воздействия на целевую аудиторию посредством формирования модальности экономического текста как жанровой вариации газетного стиля на примере актуальной тематики миграции рабочей силы; обращает внимание на создание оценочного компонента, который способен дополнять или контрастировать с информационной составляющей текста в зависимости от современной политической конъюнктуры. Дается объяснение необходимости имплицитной манифестации модальности текста и конкретизируются способы реализации таковой. Подчеркивается необходимость обучения анализу текстового материала на занятиях по иностранному языку для дальнейшей успешной карьеры в бизнесе.

Ключевые слова: экономический текст, миграция рабочей силы, газетный стиль, модальность текста, имплицитный характер манифестации модальности.

Foreign trade text modality as actualization of author's viewpoint

Marina Lvovna DYAKOVA,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Russian Foreign Trade Academy (119285, Moscow, Pudovkina street, 4A),
Associate Professor of International Business English Department,
E-mail: marinaleod@mail.ru

Abstract

The article highlights the ways of implicit influence on the target audience through the text modality in the economic text as a particular variation of the newspaper style exemplified on the acute problem of labour force migration. Particular attention is paid to the formation of the evaluation component to secure amplification of or contrast to the information given in the text depending on the political situation. The article specifies the ways text modality is actualized. The necessity of thorough text analysis with a view to improving reader's competences and his competitiveness for future work in a certain business sphere is stressed.

Keywords: Text in economy, labour force migration, newspaper style, text modality, implicit manifestation of modality.



Современный студент, стремящийся получить экономическое образование, помимо усвоения учебного материала должен научиться правильно работать с новыми внеаудиторными поступлениями информации по своей будущей профессии, в частности, должен научиться читать и понимать зарубежную периодику. Известно, что для написания и издания книги или учебного пособия требуются значительные сроки, злободневная информация за это время устаревает и теряет свою актуальность, поэтому книги не отражают сиюминутное состояние дел в экономике, а, как правило, говорят о долговременных процессах и тенденциях. Однако быстротечность изменений в экономике в зависимости от политической конъюнктуры требует пристального ежедневного контроля и реакции в принятии решений. Получение такой информации может быть обеспечено за счет чтения периодики, и прежде всего англоязычной периодики, поскольку объективно сложилось так, что англосаксы, в значительной мере, являются в настоящее время локомотивом движения и "триггерами" колебаний политико-экономического маятника.

Достаточно очевидно, что текст экономической направленности призван прежде всего освещать состояние дел в означенной области или знакомить с изменяющейся экономической ситуацией в стране или в мире, предоставляя объективные факты. По своей целеполагающей направленности текстовый материал данной категории не предполагает вмешательство автора в информативную сферу, то есть искажение или преломление фактуальной стороны текста. Однако бинарность гуманитарного присутствия в любом тексте (речь идет о таких текстовых и внетекстовых категориях как адресат и адресант) наталкивает на мысль, что автор волей или неволей присутствует в прагматической составляющей текста, то есть создает модальную характеристику текста.

Большую долю авторского присутствия можно обнаружить в экономических текстах в газетном материале. Газетный стиль по своему определению совмещает функции информирования и оценки (как способ воздействия на читателей), а в зависимости от жанровой принадлежности газетного материала эта дихотомия может варьироваться [6, с. 297-305].

Нам показалось интересным проследить механизмы воздействия на целевую аудиторию за счет использования эффекта неявной (имплицитной) передачи информации/ формирования знания. (О необходимости учета общих знаний коммуникантов и о существовании таких особых механизмов передачи неявной информации см. [3, с.254-255]; [5, с.17-20]).

С этой целью нами была выбрана небольшая статья из *Financial Times*, британской газеты, снискавшей репутацию уважаемого и надежного источника информации. Представленная статья дана в газетном развороте под общим названием *Running out of Steam (Выбившись из Сил)*, анализирующем нынешние проблемы рынка рабочей силы в Европе. (Перевод статьи на русский язык поможет лучше



понять механизм анализа материала). Общеизвестна позиция Евросоюза в отношении Украины, поддержка этой страны в ее стремлении стать членом данного сообщества, а значит пользоваться теми же правами и возможностями, что и члены Евросоюза. Выбор статьи был продиктован следующими причинами: а) актуальностью тематики, б) контрастивностью политической и экономической составляющих вопроса вхождения Украины в Евросоюз, в) размером статьи, позволяющим несмотря на малый объем выделить модальность текста, как предмет анализа (статья будет приведена полностью). Текстовая модальность в данном случае является инструментом формирования общественного мнения (о соотношении категорий оценки, мнения и общественного мнения см. [1, 81-86]).

Heading further west

Ukrainian Workers Could Start to Move to Germany

Over the past few years, Ukrainian migrant workers have played a crucial part in easing the strains on the labour markets in central and eastern Europe.

But businesses in the region – especially in Poland, where by far the biggest number of Ukrainian migrants work – are already asking themselves how long this will be the case.

Our concern is Ukrainian demographics. The country is one of only a few where the population decline over the next 30 years is forecast to be worse than that in central Europe. Another is that Ukrainians could head further west.

Although central European countries such as Poland and Slovakia are relatively attractive for Ukrainian migrant workers as a result of their cultural and linguistic similarities, wages in central Europe are far lower than in western EU member states.

For the moment it is difficult for Ukrainians to access labour markets in western Europe. But Germany is considering loosening its rules for Ukrainians in relation to seasonal work. If it did so, Polish businesses fear that this could lead to an exodus in agricultural and construction.

Some employers say that there are already cases of Ukrainians heading west. Krzysztof Tolwinski, head of the National Farms and Farmers Trade Union, who owns a farm near Dziadkowice in eastern Poland, says that while Ukrainians worked in local agricultural sector three or four years ago, they have now moved on. “Today these workers are in the west [of Europe],” he says.

Maciej Witucki, chief executive of Work Service, a temporary staffing company active throughout central Europe, agrees, “The Polish bus and railway companies would have very strong results. But just for one month.”

*James Shotter and Evon Huber
Financial Times, 28 August 2018*



Продвигаясь дальше на запад

Украинские рабочие могут начать свое движение в Германию

На протяжении последних нескольких лет украинские рабочие-мигранты сыграли значительную роль в ослаблении напряжения, существовавшего на рынке труда в центральной и восточной Европе.

Но бизнес в этом региона – особенно в Польше, где работает преобладающая часть рабочих-мигрантов из Украины – уже задаются вопросом, а как долго это будет продолжаться.

Одной из проблем является демография на Украине. Страна – одна из немногих, где по прогнозам, спад населения в последующие 30 лет будет выше, чем в центральной Европе. Другой проблемой может стать то, что украинцы могут двинуться дальше на запад.

При том, что центрально европейские страны, такие как Польша и Словакия, относительно привлекательны для украинских рабочих-мигрантов в силу схожести в культурных и лингвистических аспектах, заработная плата в центральной Европе значительно ниже, чем в западных странах-членах Евросоюза.

В настоящее время украинцам трудно оценить рынки труда в западной Европе. Однако Германия сейчас рассматривает вопрос ослабления своих правил для украинцев в отношении сезонных работ. Если Германия сделает это, то польские бизнесмены опасаются, что это приведет к массовому бегству (украинцев) из сельского хозяйства и строительства.

Некоторые работодатели уже говорят, что есть случаи передвижения украинцев на запад. Кржиштоф Толвински, глава национального профсоюза фермеров и фермерских хозяйств Польши, в собственности которого находится ферма возле Дзиадковице в восточной Польше, говорит, что украинцы, работавшие в местном сельском хозяйстве еще три-четыре года назад, теперь начали свое передвижение дальше (на запад). Он заявляет: ” Сейчас эти рабочие уже на западе (Европы) “.

Масеж Витуки, Генеральный директор компании Work Service, занимающейся временным трудоустройством во всей центральной Европе, высказывает схожее мнение: ”Польские автобусные и железнодорожные компании могут предоставить очень высокие показатели. Но только один месяц”.

*Джеймс Шоттер и Эвон Хубер
(перевод автора)*

В поддержку декларативного стремления стран Евросоюза и США привлечь Украину в свое сообщество политическими элитами было предоставлено безвизовое посещение гражданам Украины стран Евросоюза. Таким образом, при написании выше приведенной статьи авторы должны были учитывать общие постулаты



аудитории, а именно, позитивное отношение граждан и прежде всего политических элит Евросоюза к присоединению Украины к данному сообществу и расширению рынка рабочей силы за счет привлечения работающих граждан Украины. Однако статья раскрывает реальную озабоченность бизнеса в связи с появлением и продвижением мигрантов-украинцев на рынки Европы. По понятным причинам авторы не могут открыто высказать свое отношение к проблеме, однако внимательный анализ текста помогает это сделать.

Как известно, вопрос миграции рабочей силы в центральную Европу из восточной Европы или других регионов (например, северной Африки) рассматривается как один из цивилизационных вызовов. В частности, известный немецкий политик и экономист Тило Саррацин в своей книге “Германия: самоликвидация” делает попытку всестороннего анализа причин и последствий этого явления [4]. Манифестация глобализационных процессов в аспекте все более ускоряющегося перемещения рабочей силы, принятая в западном сообществе табуированность фактов социального бремени миграции, а также практически бедственный нетто-коэффициент воспроизводства коренного населения западноевропейских стран свидетельствуют о том, что развитым странам Европы (а не только Германии) грозит рост числа менее интеллектуальных и менее дельных людей, что будет разрушать общественную стабильность и снижать экономический и гуманитарный потенциал. Однако, как известно, политическая составляющая данного вопроса зачастую превалирует в официально высказанной позиции.

Первый абзац статьи передает достаточно позитивное отношение к присутствию украинских мигрантов на трудовых рынках Европы. Почему это так? Специфика британского стиля газеты заключается в том, что нередко читатель не читает всю статью целиком, а только просматривает ее, а первый абзац (в отличие от построения статьи периодики в русскоязычной прессе) не заостряет внимание на проблеме материала, а либо дает общепринятую констатацию фактов, либо начинает с каких-либо примеров, а только потом переходит к основной проблематике. Для первого абзаца не характерны критические высказывания. Тем не менее здесь мы уже видим, что украинские рабочие-мигранты были допущены только на рынки восточной и центральной Европы.

Озабоченность авторов видна уже во втором абзаце, где передаются настроения регионального бизнеса: долго ли будет продолжаться присутствие украинских рабочих в Польше? Из чего можно сделать вывод, что им там не рады. И особую тревогу вызывает тот факт, что украинские мигранты-рабочие могут двинуться в западную Европу, в частности, в Германию. В нашу задачу не входит анализ фактов с точки зрения политики и экономики. Мы хотели бы остановиться на лингвистическом аспекте актуализации авторской позиции через модальную составляющую текста.

Модальность текста – это не отдельно взятое слово, говорящее об отношении автора, это накопление лингвистических элементов, сигнализирующих в своей совокупности авторское отношение.

Модальный глагол “could” в заголовке текста с одной стороны, высказывает предположение о возможности действия, а, с другой, в силу своей полисемантической, вносит элемент раздражения (недовольства). Таким образом, уже в заголовке начинает формироваться авторская позиция. Другим очевидным сигналом раздражения бизнеса являются слова “how long will be the case”, то есть “как долго их еще терпеть”, “как долго это будет продолжаться”? (второй абзац).

Одним из значимых слов, обеспечивающих понимание авторской позиции в данной проблеме, является многократно повторяющееся слово “migrants”(migrant workers) – people who go to live in another country, especially to find work [LDCE], то есть авторы подразумевают, что эти люди приезжают в поисках работы, занимая рабочие места европейцев, а поскольку в последнее время слово “мигранты” стало нести отрицательную коннотацию, то прослеживается негативное отношение к данной категории работников. Стоит обратить внимание на тот факт, что перемещение рабочей силы из самих стран Евросоюза не называется словом “мигранты/миграция”, то есть не несет отрицательную коннотацию.

Примечательным является абзац об определенной схожести украинцев и восточноевропейцев: “Although central European countries such as Poland and Slovakia are relatively attractive for Ukrainian migrant workers as a result of their cultural and linguistic similarities, wages in central Europe are far lower than in western EU member states”. На первый взгляд кажется, что главное и подчиненное предложение абсолютно не связаны между собой, тем самым может показаться алогичным установление их взаимозависимости. В предложении зарождается то, что в своей книге Роберт Кокрофт характеризует как “inward debate” [5], то есть “внутренняя полемика, полемичность”. Кроме того, обе части по отдельности не несут какой-либо отрицательной коннотации, Тем интереснее понять, что хотят выразить авторы имплицитно. Сталкивая эти два предложения в рамках единого комплекса, создатели текста подводят нас к мысли, что украинцы нежелательны на западноевропейском рынке труда с его более высокими зарплатами даже при том, что имеется лингво-культурологическая схожесть с другими славянскими народами-членами Евросоюза. Более того, на протяжении всей статьи украинцы ни разу не трактовались как европейцы, то есть как потенциальные члены Евросоюза. Токсичность присутствия украинцев-мигрантов на западноевропейском рынке труда более чем очевидна. Мы видим противопоставление явной фактуальности (прокламации официальной позиции Евросоюза в отношении Украины) и неявной, скрытой позиции. Такое явление, в частности, описывает О. Иссерс, говоря об особых механизмах речевого воздействия, которые используют эффект неявной передачи знаний, и если новые знания противоречат старому, то получатель информации



испытывает психологический дискомфорт, который ученые называют “когнитивным диссонансом” [2, с.62 - 63]. Создаваемый когнитивный диссонанс заставляет еще раз возвращаться к прочитанному в желании понять то, что принято называть “message”, то есть послание, информацию, которую автор хочет передать, но не может сделать это лично (открыто).

Авторы статьи приводят еще один аспект проблемы украинской миграции на запад Европы – это отток дешевой рабочей силы с рынков труда Польши, что создает вакуум в данной сфере. Финальным аргументом является цитирование гендиректора компании по временному трудоустройству, где он высказывает опасение, что выгода от перемещения украинцев в страны западной Европы будет только сиюминутной, подразумевая, что далее начнутся проблемы.

Таким образом, внимательный анализ текста помогает увидеть не только фактуальную информацию, которая лежит на поверхности, но и проследить имплицитно заложенные смыслы, формирующие текстовую модальность, то есть отношение или точку зрения, которую в силу определенных причин автор не может высказать открыто.

Нам видится принципиально важным научить студента анализировать текст изнутри, а не только видеть то, что лежит на поверхности, а занятия по иностранному языку должны помочь в формировании этого навыка.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Дьякова М.Л. О соотношении категорий оценки, мнения и общественного мнения./ Филологические науки. Сборник научных трудов. № 1(16). М.: МГИМО, 1999. - С. 81-86.
2. Иссерс О.С. Речевое воздействие. М.: Флинта, 2009. - С.60-80. - 344 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. - С. 254-255. - 352 с.
4. Саррацин Т. Германия: самоликвидация. М.: Рид Групп, 2012. – 400 с.
5. Cockcroft R., Cockcroft S. Persuading People. UK: Palgrave, 2005. - 240 p.
6. Galperin I.R. Stylistics. M.:Vyssaya Skola, 1981. – P. 297-305.
7. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. UK: Longman, 2003. – P.1040.

BIBLIOGRAFIYA:

1. D'yakova M.L. O sootnoshenii kategorij ocenki, mneniya i obshchestvennogo mneniya./ Filologicheskie nauki. Sbornik nauchnyh trudov. № 1(16). M.: MGIMO, 1999. - S. 81-86.
2. Issers O.S. Rechevoe vozdejstvie. M.: Flinta, 2009. - S.60-80. - 344 с.
3. Kobozeva I.M. Lingvisticheskaya semantika. M.: URSS, 2000. - S. 254-255. - 352 с.
4. Sarracin T. Germaniya: samolikvidaciya. M.: Rid Grupp, 2012. – 400s.
5. Cockcroft R., Cockcroft S. Persuading People. UK: Palgrave, 2005. - 240p
6. Galperin I.R. Stylistics. M.:Vyssaya Skola, 1981. – P. 297-305.
7. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. UK: Longman, 2003. – P.1040.

